

Conectores multilingües - Levante de Castelló - 16/07/2015

Investigación. Tres años de trabajo han terminado con la defensa de la tesis «Trayectorias de aprendizaje pragmático y transferencia en un contexto de aula multilingüe: un estudio de marcadores pragmáticos». En ella, Sofía Martín —licenciada en Filología Inglesa— expone la evolución de 313 estudiantes en el aprendizaje de varias lenguas.

Conectores multilingües

► La tesis de Sofía Martín demuestra que las expresiones en un idioma se pueden transferir a otro y favorecer el aprendizaje de otra lengua



■ El aprendizaje de varias lenguas a la vez resulta beneficioso para todas ellas, ya que los conocimientos de cada una se interrelacionan entre sí. Esa es la conclusión de la tesis defendida por la investigadora Sofía Martín Laguna, del grupo de Lingüística Aplicada en la Enseñanza de Lengua Inglesa (Laela) de la Universitat Jaume I (UJI), y que analiza la evolución del aprendizaje del castellano, el valenciano y el inglés a lo largo de un curso escolar.

Trescientos trece estudiantes de diez centros de la provincia han ido realizando varias tareas encomendadas por la investigadora que han demostrado que conocer ciertos conectores en un idioma, facilita el estudio de otra lengua. Es lo que en la investigación de Martín se denominan los marcadores pragmáticos (conectores) y que no son más que expresiones que, a tenor de la tesis, favorecen el aprendizaje. Expresiones como «sin embargo», «entonces», «además», «yo opino que», «prefiero que», etc. son las que ayudan a interiorizar un idioma nuevo. «Este tipo de estructuras lingüísticas que podemos usar en castellano las podemos transferir al valenciano y al inglés», explica la investigadora.

Entre las tareas que tuvieron que realizar los estudiantes destacan las 2.817 redacciones realizadas en tres momentos a lo largo del curso y en las tres lenguas que se estudian en la Comunitat Valenciana: 939 redacciones en inglés, 939 en castellano y 939 en valenciano. El análisis de estos textos evidenció la trayectoria del aprendizaje de los tres idiomas que, al inicio de curso apenas tenían interrelación pero que al final llegan a tener puntos de unión.



Protagonista
Sofía Martín ganó el premio final de carrera autonómico, nacional y el de la Jaume I.

«Conforme avanza el curso se observa cómo las lenguas se relacionan entre sí y que los conectores que, por ejemplo, se utilizan en inglés ayuda a su uso en valenciano y castellano, es decir, existe una competencia comunicativa común a todos los idiomas», argumenta Martín. Además, los resultados se contrastaron con datos cualitativos obtenidos de entrevistas con los profesores, diarios guiados de los estudiantes y notas de campo.

La tesis diferencia entre conectores textuales e interpersonales. Los textuales son aquellos que guían al escritor en el texto (sin embargo, entonces) y los interpersonales aquellos que implican al lector en el texto (yo opino, yo prefiero). Esta distinción es importante ya que la evolución en el aprendizaje, según la tesis de Martín, es diferente. En el caso de los conectores textuales se observa una trayectoria positiva y más regular. Por el contrario, en los conectores interpersonales la evolución tiene más fluctuaciones. A este respecto, Martín apunta que los profesores deberi-

an incidir más en los marcadores pragmáticos interpersonales para trabajarlos más. Por último, cabe señalar que esta tesis también ha servido para evidenciar la influencia de factores externos al mundo educativo en la evolución del aprendizaje. «Los problemas personales y el apoyo de los profesores influyen en que un alumno aprenda más o menos», asegura Martín.



Más datos
Sofía Martín Laguna tiene 27 años, es de Castelló y es licenciada en Filología Inglesa. Obtuvo el premio autonómico y nacional final de carrera por su excelencia académica, mención de la que también fue merecedora en la Jaume I. Tras acabar sus estudios realizó los másteres de Enseñanza Secundaria y Enseñanza y Adquisición de la Lengua Inglesa en Contextos Multilingües (Melacom). Ello, unido a su labor en el grupo de Lingüística Aplicada en la Enseñanza de Lengua Inglesa de la UJI propició su apuesta por la tesis «Trayectorias de aprendizaje pragmático y transferencia en un contexto de aula multilingüe: un estudio de marcadores pragmáticos», dirigida por la catedrática de Filología Inglesa Eva Alcón.

TRABAJO La tesis
► La tesis «Trayectorias de aprendizaje pragmático y transferencia en un contexto de aula multilingüe: un estudio de marcadores pragmáticos» ha estado dirigida por la catedrática de Filología Inglesa Eva Alcón.

Sobre esta temática hay varios estudios pero Martín aporta importantes novedades como el análisis de un contexto real (alumnos y profesores no seleccionados previamente), la introducción de los marcadores pragmáticos, el análisis de la evolución del aprendizaje y no solamente de un punto en el tiempo y el análisis de estudiantes de secundaria.

Ahora, Sofía Martín sigue profundizado en su estudio y en septiembre seguirá su investigación en la Carnegie Mellon University de Pittsburgh (Estados Unidos) con una beca de tres meses.